

上篇

理论基础：新闻编译的价值判断体系

翻译界有个颇为犀利的冷笑话，“做不了翻译的人研究翻译，研究不了翻译的人教翻译”。这一玩笑指向现实中的一个悖论：一方面，不少翻译从业者轻视理论对实践的指导作用；另一方面，不少理论研究人员存在不重视、不擅长翻译实践的倾向。毋庸置疑，这一现实助长了翻译学习者对理论的轻视。

实际上，理论和实践是相辅相成的。没有理论指导的实践大多属于盲目的实践，难以保证稳定的质量和效率。当代大多数翻译理论家也都是基于丰富的实践构建理论（如德国的功能学派）从而更好地认识 and 进行翻译实践的。翻译理论是具有时代性的翻译观念、规范和方法的统一体，是解决翻译问题的依据，对翻译实践具有理想性引导、批判性反思和规范性矫正的作用，翻译学习者通过理论学习形成正确的翻译观，有利于更好地从事翻译活动和反思翻译实践。具体到新闻编译，理论的宏观价值主要体现为：搭建新闻编译人员的翻译观；构建新闻编译的宏观价值判断体系。

本篇共分四章，将结合案例分析讲解对新闻编译具有宏观支撑力和解释力的主要理论，致力于帮助学习者搭建新闻编译的理论基础。本篇从价值论而言，旨在建立功能主义新闻编译观，充分认识读者期待、意识形态、媒体立场对新闻编译的影响；从本体论而言，旨在厘清“编译”的概念内涵；从方法论而言，旨在系统认识新闻编译的实现路径；最终目的是帮助学习者建立正确的新闻编译观，指导新闻再生产的全过程，为规范、矫正、评价新闻的二次传播提供重要依据。

清华大学出版社

第1章

功能主义新闻编译观

● 本章学习要点

1. 初步建立功能取向的新闻编译观；
2. 认识影响新闻生产和二次传播的主要因素；
3. 初步建立新闻的国际传播意识和读者意识。

● 课前思考

1. 如何看待翻译在国际新闻生产中的作用？
2. 在国际新闻领域，译者与记者的职责如何界定？
3. 你认为编译新闻稿件时可以对原文做哪些方面的修改？
4. 你认为上述修改最有可能是由哪些原因造成的？

1.1 理论导入

1.1.1 新闻与翻译的“前世今生”

新闻业诞生伊始，新闻编译就与新闻写作息息相关，成为新闻产业的重要组成部分。

1620年，荷兰人创办了世界上最早的英文报纸“科兰特”(coranto)，并运往英国销售。英文“coranto”一词来自荷兰语的“krant”，意思是“current of news(时事新闻)”。1621年，英国人创办发行了自己的“科兰特”，促成了英国早期报刊的问世。当时，英国的报纸内容几乎完全依赖于翻译，而且大多是由拉丁语、德语、法语翻译而来。

早期新闻报道的主要内容是战争，新闻中往往将敌方形象加以丑化。16世纪欧洲宗教改革运动中，法国新教教派胡格诺派(Huguenots)长期遭到迫害，不少信徒为避祸迁居英国，其中部分人承担了翻译欧洲新闻的工作。他们的翻译表现出鲜明的宗教立场，他们笔下天主教徒的形象多表现为负面，而新教徒的形象则虔诚、勤勉。这表明，意识形态性和译者主体性对新闻生产的影响潜移默化、古而有之。比利时鲁汶大



学 (University of Leuven) 翻译研究中心主任卢克·范·多尔斯勒 (Luc van Doorslaer, 2010a: 180) 认为, “新闻写作与翻译的这一特征延续至今”。

直至 19 世纪初, 从国外运输报纸并加以翻译的做法一直相当普遍。美国港口城市的报纸内容大多来自入境船只携带的外刊, 由译者将法语或西班牙语原文翻译为英语。然后, 这些出版物被带往内陆地区, 从国外“剽窃”而来的报道反过来成为被“剽窃”的对象。此处“剽窃”一词指抄袭和编辑其他机构发布的新闻报道。

翻译还支持了新闻机构的发展。以哈瓦斯通讯社 (Bureau Havas) 为例。该机构创办于 1832 年, 最初主要为使馆、政府机构、银行和企业提供新闻、简报及翻译服务, 之后发展壮大成为法新社 (Agence France-Presse, AFP), 是与美联社 (The Associated Press, AP)、路透社 (Reuters) 和合众国际社 (United Press International, UPI) 齐名的全球四大国际通讯社之一。

清末民初, 我国先进知识分子创办的报纸杂志也使用编译稿对重大新闻进行报道, 翻译并介绍了大量的国外科学文化知识和西方时政活动。商务印书馆创立的大型综合性杂志《东方杂志》曾分门别类地摘选国内外报刊上的新闻、言论、资料进行介绍。《申报》驻京特派记者邵飘萍创办的新闻编译社采编外电新闻向北京各报发稿, 对后来的办报活动产生了很大影响。

拉丁美洲独立运动期间, 新闻编译也曾发挥重要导向作用。当地记者常常基于国外 (英语国家为主) 新闻发表译评, 以支持自身的意识形态立场。

中华人民共和国成立后, 新华通讯社主办的《参考消息》以传播“海外声音”为特色, 以政治、时事、经济报道见长, 采用保留原文风格的方式翻译国外各大通讯社和媒体的报道, 包括英、法、德、俄等 30 多个主要语种。

20 世纪末, 随着全球进入数字化时代, 多媒体新闻机构蓬勃发展。最早做出尝试的是国际报道信息系统 (International Reporting Information System), 该机构提供了 8 个语种的政治和经济新闻, 并出售给政府和企业。1981 年, 迈克尔·布隆伯格 (Michael Bloomberg) 创建的彭博新闻社 (Bloomberg News) 也致力于类似的目标: 向世界各地数百家新闻机构提供中、德、日、葡、俄、西等多语种版本的新闻。

在当代, 翻译仍然是新闻产业的重要组成部分。国际通讯社 (Inter Press Service, IPS) 主编米伦·古铁雷斯 (Miren Gutiérrez, 2006: 30) 认为, “翻译已成为在主流媒体和新兴媒体实现国际影响力的关键”。以路透社为例, 其新闻报道主要服务于国外读者, 涉及 19 个语种, 主要语种的新闻在机构内部完成翻译; 全球几乎所有主要新闻媒体都订阅路透社的新闻。我国主流媒体报道的国际新闻中, 编译稿也占了很大部分, 新闻编译无论是对新闻工作者还是对翻译工作者来说都是一项重要工作。

同时，国际新闻传播领域开始关注翻译过程中的“本地化”问题，即如何让国际新闻为不同的文化和社会所接受。西班牙学者罗伯特·瓦尔迪昂（Roberto Valdeón, 2012）认为，后工业社会尤为强调新闻事件的娱乐价值，新闻已成为大型企业必须适应不同国际市场、实现本地化的又一种商品。英国学者阿尔贝托·奥伦戈（Alberto Orengo, 2005: 169）指出，新闻编译可以揭示全球化的复杂性，并非因为新闻全球化针对的是国际读者，而是因为它适应了“无限多的不同文化和社会背景”。

简要回顾新闻生产与翻译的发展历程，可以发现，翻译在新闻产业的发展历程中一直发挥着重要作用。而当代新闻产品市场的“国际化”更加凸显出新闻产品“本地化”需求，新闻必须进行“调整”或者“编译”，才能走进不同的市场。

名家语录

- ◆ Language, in the absence of translation, comprises a barrier to a worldwide community of debate and opinion. Thus translation has become key to achieving international impact and reach in media organizations, both mainstream and new.

—Miren Gutiérrez

- ◆ Post-industrial society has put special emphasis on the entertaining value of news events and, as a result, news has become just another commodity that large news corporations have to localize for various international markets.

—Roberto Valdeón

- ◆ News translation can shed light on the complex nature of globalization as news becomes global not because it is aimed at the international readership but because it is adapted to infinite numbers of different cultural and social contexts.

—Alberto Orengo

1.1.2 功能主义新闻编译观

在众多的翻译理论中，德国功能学派的翻译理论基于实用主义哲学，在应用翻译领域产生了广泛的影响力。功能学派学者汉斯·弗米尔（Hans Vermeer, 1987）认为翻译是有明确的目的和意图、在译者的作用下以原文文本为基础的跨文化的人类交际活动。翻译时，译者应根据具体要求，结合翻译目的和译文读者的特殊情况进行有选择的翻译。

关于这种选择性翻译的动因，弗米尔主要强调了“目标受众”（intended audience）。他指出，翻译就是在目的语环境下，考虑目标受众和翻译目的，对文本进行再生产。他



连用了四个“target”来强调目的语环境在各方面对翻译的巨大影响(Vermeer, 1987: 29):

Every translation is directed at an intended audience, since to translate means to produce a text in a **target** setting for a **target** purpose and **target** addressees in **target** circumstances. (每一种翻译都是针对目标受众的, 因为翻译意味着在目的语环境中, 考虑翻译目的和目标受众, 在目标情况下生产文本。)

在此基础上, 文化翻译学派领军人物、巴塞罗那自治大学(Universitat Autònoma de Barcelona)的埃斯佩兰萨·别尔萨(Esperança Bielsa)与英国华威大学(The University of Warwick)的苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)在其专著《国际新闻翻译》(*Translation in Global News*)中阐述了新闻编译中原语文本、目的语文本、目的语读者之间的关系(2009: 84-85)。她们指出:

News text is viewed as “an offer of information” made by an initial producer to an end user. Journalists need to view the source text not as a finished product, but as the basis for the elaboration of a new text. (新闻原语文本只是一种信息源。新闻记者不会将原语文本视为终产品, 而是将其视为生产新文本的基础。)

News translation can entail the thoroughgoing transformation of the source text and the production of a new one designed to suit a very different, geographically distant readership according to the journalistic norms of the region. (新闻翻译可能对源文本进行彻底转换, 原因是需要满足目的语环境的新闻规范, 满足地理距离相对遥远的目的语读者群的差异化需求。)

The new text will convey the information required to new readers with maximum efficiency. (新闻翻译的最终目的是最为有效地将信息传递给新的读者。)

鉴于新闻服务于目标受众的消费行为, 且须根据受众的需求和期待进行裁剪, 两位专家提出, 新闻编译的主导策略是“absolute domestication”, 即“绝对归化”(Bielsa & Bassnett, 2009: 10)。

基于功能学派的文本类型理论, 两位专家将新闻文本分为三类(Bielsa & Bassnett, 2009: 68):

- **信息型文本 (informative genres):** 典型的硬新闻报道, 如消息, 包含对事实的描述;
- **解释型文本 (interpretative genres):** 如新闻特写, 其中信息由记者选择、阐释和叙述;
- **议论型文本 (argumentative genres):** 以作者的风格为主导, 如观点文章或专栏文章。

不同的新闻文本类型应采取不同的翻译规则和策略。就信息型文本而言,原作者的个人风格可降到最低,通常为干预和修改原文提供了最大的空间;议论型文本的翻译高度服从原作者的风格,修改的空间较小。新闻机构处理的文本大多属于信息型文本,应明确地对事实加以叙述,不添加主观评论。因此,新闻编译通常具有以下特点:源文本的转换程度相对较高。本章讨论的翻译策略以及翻译案例以信息型文本为主。

功能主义翻译理论强调,翻译是一种社会交际行为,受到不同参与要素的影响。与此呼应,杰瑞·帕尔默(Jerry Palmer)在《翻译研究百科全书》(*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*)中指出,“在新闻生产和传播的过程中,通讯社、赞助人、政治机构等不同参与方的干预都会对新闻编译造成影响”(Palmer, 2009: 188)。

操纵学派代表人物、比利时学者安德烈·勒非弗尔(Andre Lefevere)吸收了功能学派的理论,但其观点更为激进,提出“翻译即改写”,这一观点的原话是“Translation is the most obviously recognizable type of rewriting”(Lefevere, 1992: 9)。这是对翻译本质认识的一种突破。

对于操控这种改写的动因,勒非弗尔主要从意识形态、诗学、赞助人等角度加以阐释:

- **意识形态(ideology)**: 勒非弗尔指出,意识形态既指个人自身的思想也指外界社会主流思想趋势,是“左右我们行为的形式、成规与信仰”(Lefevere, 1992: 16)。不同的意识形态会产生不同的翻译形式与主题,影响译者的选择。在意识形态的影响下,译者关注目标文化,翻译出目标读者能够接受的文本。这种翻译不可能是客观中立的,或多或少总会带有译者个人的印记,并有意无意地体现在翻译中。

- **诗学(poetics)**: 如果说意识形态是决定社会应该是什么样子的主流思想,那么诗学则是决定文学应该是什么样子的主导观念。诗学包括两个组成部分:一个是文学手法、文体、主题、原型、情境和象征的总和;另一个是认为文学在整个社会系统中扮演或者说应该扮演什么角色的观念。为了确保译作的可接受性,译者不仅要考虑自身所处时期的意识形态,还要照顾到当时的主流诗学,而诗学是一个与时俱进的历史变量。

- **赞助人(commissioner)**: 赞助人可以是个人也可以是宗教团体、政党、社会阶层、出版社或媒体,是能够阻碍或促进作品阅读、写作以及改写的力量。为了获取更多利润,赞助人往往更加关注主流意识形态。

在新闻编译中,意识形态、诗学、赞助人等要素无疑发挥着重要的制约作用,成为操控新闻改写的重要底层动因。勒非弗尔的观点得到巴斯奈特的认可,巴斯奈特认为新闻改写与文学改写类似,是向全世界读者提供新闻的一种形式,但她也指出,“新闻改写通常具有隐蔽性”(Bielisa & Bassnett, 2009: 57)。



在上述理论框架内，来看看国际新闻实践领域的几个问题：就国际通讯社内部运行机制而言，翻译发挥怎样的作用？译者和记者的岗位职责是否泾渭分明？新闻编译是否属于重写或转换？新闻编译与篡改的边界是什么？

别尔萨与巴斯奈特领衔的华威项目对路透社等全球重要通讯社的新闻编译现状开展了广泛调研，尝试解答上述问题，她们的研究成果体现在专著《国际新闻翻译》中。

1. 译者和记者的岗位职责是否泾渭分明？

别尔萨与巴斯奈特指出，翻译在通讯社中发挥重要作用，与新闻生产过程中的其他活动“密不可分”（Bielsa & Bassnett, 2009: 56）。然而在调查中，路透社、法新社等国际新闻机构的负责人纷纷表示，自己聘用的是“记者”而不是“译者”。鉴于新闻工作中存在大量改写、重写，法新社的一位负责人指出（Bielsa & Bassnett, 2009: 81）：

I don't want to use the word translator, because none of the journalists working for us are translators: They are editors. By necessity they must rework... choose any word you like: rework, edit, modify.（我不想用翻译这个词，因为为我们工作的记者都不是翻译：他们是编辑。他们必须改写……随便选一个词：改写、编辑、润色。）

新闻编译人员将翻译作为新闻工作不可分割的组成部分，认为新闻编译与逐字逐句的传统翻译不同，更独立、更具创作的特征、更有成就感（Bielsa & Bassnett, 2009: 65）：

The trans-editor, challenging the secondary position traditionally attributed to the translator in relation to the writer, “is also likely to feel that her work is more rewarding, if it is more independent and more on a par with that of the writer”.（编译者对传统上译者相对于作者的重要地位提出了挑战，“如果她的工作更加独立，与作者的工作更加平等，那么她也可能觉得自己的工作更有意义”。）

别尔萨与巴斯奈特指出，撰写原创新闻报道的记者与翻译新闻报道的记者没有什么区别，同一个人甚至常常将这两项任务混合起来完成，从而使得翻译工作与新闻制作中涉及的其他任务没有本质上的区别。当记者被问及自己作为新闻翻译人员的角色时，他们往往会表示惊讶，他们并不认为翻译是一个独立于文本编辑的过程（Bielsa & Bassnett, 2009）。

综上所述，在国际新闻生产实践中，记者和译者的工作是密不可分的。

2. 新闻编译是否属于重写或转换？

该问题的基础是，新闻编译或者说新闻再生产的方式具有很强的原创性。在新闻编译中，原语文本未必在译语文本中得到尊重。在新闻编译过程中，不要求避免重大改动，

不要求一定保留原文的形式或内容,译者有权对文本进行干预。别尔萨与巴斯奈特认为,原文的神圣性是文学领域自主性的产物,在高度他律的新闻领域没有同等的形式。

针对这种新闻再创造的目的、形式、标准,别尔萨与巴斯奈特提出,新闻记者在实践中要遵循所属媒体的规则,适应新闻传播的新语境,因而要对原语文本从形式到内容进行大量重写或转换,造成译语文本内容的巨大差异。经过对国际新闻编译人员工作的调查,她们提出,最常见的编译形式包括(Bielsa & Bassnett, 2009: 65):

- **调整标题和导语 (change of title and lead):** 新闻标题和导语(包括信息性副题)通常需要重新拟定,以便更好地满足目标读者的需求或目标媒体的发表要求。
- **删除冗余信息 (elimination of unnecessary information):** 由于目标读者与原语新闻所涉及的地理和文化现实距离甚远,原文中过于琐细的信息可能显得冗余,因此需要删除。
- **添加重要背景 (addition of important background information):** 由于目标读者发生变化,有必要添加并非已知的背景信息。
- **调整段落顺序 (change in the order of paragraphs):** 在新的传播语境下,信息相关性以及新闻风格存在差异,因此有必要调整段落顺序。
- **归纳概括信息 (summarizing information):** 在发表空间有限,或者段落冗长且与目标读者不完全相关的情况下,常使用这种方法。

国际通讯社的新闻工作人员结合自身工作如此描述实际编译流程和主要操作(Bielsa & Bassnett, 2009: 64)

We decide which notes to translate into English and we translate them for the English-speaking market, thinking of this market, of this audience. We add context, re-edit, reorganize the note, we give it a new title. We do a lot of work with the note; it rarely is a direct translation, just as it comes... We even combine notes if there are two or three about a subject when we do not need three notes in English on that subject. (我们决定哪些新闻要翻译成英文,我们面对的是英文新闻市场,必须考虑到这个市场,考虑到这个受众。添加上下文,重新编辑,重新组织结构,拟定新的标题。我们要对新闻做很多修改,很少直译为原稿的样子……有时甚至会合并新闻,如果同一主题下有两三条新闻,但不需要那么多,就可以合并。)据此,有学者曾提出关于新闻编译的三个悖论,此中深意值得体会(Kyle Conway, 2010):

你以为译语词汇与原语词汇对等,其实并不是(意即原语文稿提供信息,但与新闻译稿之间不存在语言形式层面的对等关系);



你以为新闻措辞体现了报道客观性，其实并不是（意即新闻措辞会体现意识形态、媒体立场、译者主体性，未必没有偏向性）；

你以为新闻翻译是翻译，其实这是一种不是翻译的翻译（意即新闻翻译不是传统意义上的直译、全译而是编译）。

3. 新闻编译与篡改的边界是什么？

在功能主义翻译观的指引下，新闻编译以新闻事实客观性为原则，以新闻在目的语境的高效二次传播为目的，不拘泥于原文的形式，可以面向不同受众，根据另一种语言的文本惯例，创造一个新的新闻文本，但这并不等于任意篡改。

是否编译、如何编译的判断标准与目的语读者的背景知识、新闻内容与目的语语境的关联度、目的语语境下新闻传播的要求等有关。

那么这种编译是否违背翻译的忠实性原则呢？别尔萨与巴斯奈特认为，为了更好地实现二次传播的目的，新闻翻译很大程度上承担的是新闻编辑的工作，遵循的准则是忠实于新闻事实的客观性而非忠实于原文形式（Bierla & Bassnett, 2009），与其他文本类型翻译的忠实性原则有所不同。

1.2 案例分析

对比阅读以下中英文新闻报道，寻找差别，并尝试分析原因。

► 新华网中文版报道

西藏自治区那曲地区聂荣县发生 5.7 级地震

新华网北京 3 月 24 日电 据国家地震台网测定，北京时间 3 月 24 日 10 时 6 分，西藏自治区那曲地区聂荣县（北纬 32.4 度，东经 93.0 度）发生 5.7 级地震，震源深度约 8 公里。

► 新华网英文版报道

5.7-Magnitude Earthquake Jolts Xizang

BEIJING—A 5.7-magnitude earthquake struck southwest China's Xizang Autonomous Region Wednesday, said the China Earthquake Networks Center.